

Кандидат філологічних наук

доцент кафедри сучасних іноземних мов та перекладу факультет історії,
політології та міжнародних відносин Чернівецький національний університет
імені Юрія Федьковича o.ivasiuk@chnu.edu.ua

1. Івасюк О.Я. Ритмомелодика Л. Х'юза в різномовних перекладах // Теорія и практика перекладу. – К., 1987. – Вып.14. – С.89-94.
2. Івасюк О.Я. Відтворення ритмічних і мелодійних доміант як засіб досягнення адекватності перекладу віршованого тексту // Іноземна філологія. Респ. міжвідомч. наук. збірник. – Вып.98. – Львів: Світ, 1990. – С.93-97.
3. Івасюк О.Я. Відтворення ритмомелодійних особливостей оригіналу як засіб репрезентації його змісту (на матеріалі перекладів сучасної англійської поезії українською мовою): Автореф. дис. канд. філол.наук. – К., 1994. – 24 с. (дис. 241 с.).
4. Івасюк О.Я. Відтворення ритмомелодійної доміанти в українських перекладах поезії Джеймса Джойса // Іноземна філологія. - 1997. – Вып.110. – С.131-138.
5. Івасюк О.Я., Турик Н. Звуковий повтор як доміантний елемент стилістики дитячої поезії Ліни Костенко та його відтворення в англійському перекладі // Науковий вісник Чернівецького університету. Вып.68: Германська філологія. – Чернівці: Рута, 1999. – С.45-53.
6. Margot Osborn. Saskatchewan and other places = Маргот Осборн. Саскачеван та інші краї /Переклад О.Я. Івасюк: Матеріали для занять із практики перекладу. – Чернівці: Рута, 2000. – 54 С. (ISBN 966-568-312-8).
7. Ivasyuk O. Perspectives of Versification Quantitative Analysis in the XXI Century // Linguistics and Verbal Communication in the 21st century: Tendencies and Prospects (=Лінгвістика і вербальна комунікація у 21-му столітті: тенденції і перспективи.

16-17 травня 2000 р. Матеріали конф. Київ. нац. універс. ім.Тараса Шевченка, ф-т інозем. філол.). – Київ, 2000. – С.63-64.

8. Івасюк О.Я. Відтворення ритмо-мелодійної домінанти в українських перекладах поезії Полін Джонсон (Текагюнвейк) // Записки наукового товариства імені Шевченка. – Т.ССXXXIX: Праці Філологічної секції. – Львів, 2000. – С.354-367.
9. Івасюк О.Я., Турик Н.Є. Декодування елементів звукоповторів поезії Максима Рильського в англomовних перекладах Гледіс Еванс // Мова і культура: Наук. щорічн. журнал – Вип.4. – Т.3.1: Національні мови і культури в їх специфіці та взаємодії. – К.: Видавн.дім Д.Бураго, 2002. – С.99-107.
- 10.Івасюк О., Кувшинов О. Укладання підручників із перекладу як методологічна проблема // Науковий вісник Чернівецького університету. Вип.136: Германська філологія. – Чернівці: Рута, 2002. – С.153-159.
- 11.Івасюк О.Я., Огуй О.Д. Рівні перетворення тексту та засоби досягнення адекватності при перекладі // Науковий вісник Чернівецького університету. Вип.156: Германська філологія. – Чернівці: Рута, 2003. – С.158-168.
- 12.Огуй О.Д., Івасюк О.Я. Лінгвістика та перекладознавство: Мовні концепції та способи (прийоми) перекладу // Науковий вісник Чернівецького університету. Вип.165-166: Германська філологія. – Чернівці: Рута, 2003. – С.145-157.
- 13.Івасюк О.Я. Відтворення особливостей стилістики В.Сосюри в англійських перекладах // Проблеми зіставної семантики. Зб.наук.ст. /М.П.Кочерган (ред.). – Вип.6. – К.: Вид.центр КНЛУ, 2003. – С.417-420
- 14.Oguy A., Ivasyuk O. The perspectives of linguistic investigations in the 21th century // English as a foreign language in Ukraine: integrative tendencies and educational perspectives. The Second Podillia Regional TESOL-Ukraine Conference Kamianets-Podilsky State University April 17, 2003. – Khmelnytsky, 2003. – P.71-72.

15. Івасюк О.Я. Віршовий килим, що тчеться ціле сторіччя (до 100-річчя від дня народження Маргот Осборн) // Мова і культура: Наук. щорічн. журнал. АН України. – Вип.5. – Т.4.2: Мова і художня творчість. – К.: Видавн.дім Д.Бураго, 2003. – С.268-271.
16. Огуй О., Івасюк О. Моделі перекладу та голістичний переклад // Мовні і концептуальні картини світу: Зб.наук.пр. – Вип.11, кн.2. – К.: Видавн.дім Д.Бураго, 2004. – С.59-65.
17. Ivasyuk O., Ogyu O. Image decoding as an important problem of translation studies // Modern trends in teaching and studying English in Ukraine. Materials of the 3d TESOL West-Ukraine Regional Conference, October 29, 2004. – Khmelnytsky, 2004. – P.21-22.
18. Івасюк О.Я. Семантика образу у віршовому тексті (епідигматичний аспект відтворення) // Актуальні проблеми романо-германської філології в Україні та Болонський процес: Матеріали Міжнародної наукової конференції. 24-25 листопада 2004 року. – Чернівці: Рута, 2004. – С.100-101.
19. Івасюк О.Я. Голістична концепція віршового перекладу в контексті перекладацького методу Г.П.Кочура // Григорій Кочур і український переклад: Матеріали міжнародної науково-практичної конференції. – Київ-Ірпінь 29 жовтня 2003 р. – К.; Ірпінь: ВТФ „Перун”, 2004. – С.101-107.
20. Комарницька Л.А., Івасюк О.Я. Переклад вірша: Навчальний посібник для перекладознавчих семінарів (=Verse Translation: A Manual for Translation Studies Workshops). – Чернівці: Рута, 2005. – 190 с. //Рек.МОН як навч.посібник за листом №14/18.2-1825 від 29.07.2004 р.
21. Івасюк О.Я., Огуй О.Д. Епідигматичні проблеми відтворення образу в перекладі // Наук. конф. Мови, культури і переклад у добу глобалізації, присвячена

пам'яті проф. Ю.Жлуктенка. Програма і резюме доповідей. 20-21 вересня 2005 р. – К.: КНУ, 2005. – С.18.

22. Oguy O., Ivasyuk O. The Perspectives of Linguistic Investigations in the XXIth century // *Communication in the Global Age: Celebrating Ten Years of Development and Success. Conference abstracts of the 10th Annual National TESOL-Ukraine Convention, March 3-5, 2005.* – Lviv, Kyiv: Marusych, 2005. – P.96-97.
23. Івасюк О. Розвиток українського художнього перекладу від часів Юрія Федьковича до наших днів (загальний огляд проблеми) // *Науковий вісник Чернівецького університету. Вип. 274-275: Слов'янська філологія: Матеріали Міжнародної наук. конф. «Творчість Юрія Федьковича в контексті укр. та світової літератури» від 6-8.10.2004 р.* – Чернівці: Рута, 2005. – С.169-172.
24. Івасюк О.Я. Декодування структури вірша як перекладацька проблема // *Мова і культура: Наук. щорічн. журн.* – Вип.8. – Т.ІІІ,2: Лінгвокультурологічна інтерпретація тексту. Теорія і практика перекладу. – К.: Видавн.дім Д.Бураго, 2005. – С.338-342.
25. Огуй О.Д., Івасюк О.Я. Викладання іноземних мов у Чернівецькому університеті (історико-методичні аспекти) // *Матеріали У Буковинської Міжнародної історико-краєзнавчої конференції, присвяченої 130 річчю заснування Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Т.1: Історія України. Краєзнавство.* – Чернівці: Книги – ХХІ, 2005. – С.45-47.
26. Івасюк О.Я. Теорія і практика віршового перекладу (На матеріалі творів Маргот Озборн та їх українських перекладів). – Чернівці: Рута, 2006. – 124 с., 4 іл.
27. Івасюк О.Я., Копилов В.С., Лучак М. Дипломатія: Посібник з практики перекладу. – Чернівці: Рута, 2006. – 126 с.
28. Ivasyuk O., Oguy O. Holistic approach in modern translation theory (as compared with others) // *English in the 21st century Ukraine: research priorities and perspectives*

on language teaching and learning: conference papers of 11th National TESOL-Ukraine Conference. – Kamianets-Podilsky, 2006. – P.68-69.

29. Огуй Олександр Дмитрович: Біобібліографія до 50-річчя / Чернівецький національний університет ім. Ю. Федьковича. Упорядник О.Я. Івасюк. – Чернівці: Рута, 2006. – 84 с.; порт.
30. Івасюк О.Я. Голістична концепція віршового перекладу в контексті постнекласичних методів дослідження // Актуальні проблеми германської філології в Україні та Болонський процес: Матеріали II Міжнародної наукової конференції. 20-21 квітня 2007 року. – Чернівці: Книги-XXI, 2007. – С.130.
31. Івасюк О.Я. Формалізовані критерії встановлення повноцінності перекладу віршового тексту // Науковий вісник Чернівецького університету. Вип. 341: Германська філологія. – Чернівці: Рута, 2007. – С.138-143.
32. Івасюк О.Я. Сучасне українське перекладознавство на шляху до філологічної інтердисциплінарності // Актуальні проблеми германської філології: Матеріали III. Міжнар. наук. конф., присвяченої 70 річчю від дня народження проф., д.філол. н. В.В.Левицького. – Чернівці: Книги-XXI, 2008. – С.117-118.
33. Івасюк О.Я., Огуй О.Д. Епідигматика у віршовому перекладі: Проблема відтворення образу // Од слова путь верстаючи й до слова...: Зб. на пошану Р.П.Зорівчак, д.філол.н., проф., заслуж. Працівника освіти України / Редкол. О.І.Чередниченко (голова). – Львів: Вид.центр ЛНУ ім. І. Франка, 2008. – С.167-181.
34. Івасюк О.Я. Іконічність у віршованому тексті та її декодування у перекладі (на матеріалі творів М.Осборн та їх українських перекладів) // Мова і культура: Наук. щорічн. журн. – Вип.10. – Т.ХІ (111): Філософія мови і культури. – К.: Видавн.дім Д.Бураго, 2008. – С.199-202.

35. Огуй О.Д., Івасюк О.Я. Епідигматичний аспект декодування образу у віршовому тексті // Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки. – №4: Філологічні науки. – Луцьк, 2008. – С.328-330.
36. Івасюк О. Кризи й екстремальні ситуації як стимули життєвого та творчого успіху Маргот Осборн // Форум: Суспільно-політичний журнал. – №1(6), 2008. – С.40-41.
37. Івасюк О. Маргот Осборн і Буковина: шлях творчого слова континентами // Науковий вісник Чернівецького університету. Вип. 394-398: Слов'янська філологія: Зб.наук.пр. – Чернівці: Рута, 2008. – С.266-269.
38. Івасюк О. Життєдайний окраєць та чарівне горнятко? // Всесвіт: Журнал іноземної літератури. – №9-10, 2008. – С.184-185.
39. Івасюк О.Я. Іконічність та декодування віршів // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – Вип.24, част.2. – К.: Видавн. дім Д.Бураго, 2008. – С. 3-6.
40. Івасюк О. Петро Кузик: життя і творчість на славу України // Видатні науковці Чернівецького університету. Р.Ф.Кайндль. Матеріали У. Міжнародної наукової конференції „Кайндлівські читання”, Чернівці, 16-17 травня 2008 р. – Ч.2. – Чернівці: Прут, 2008. – С.75-76.
41. Огуй О., Івасюк О. Степан Смаль-Стоцький як мовознавець і філолог: теоретико-практичні набутки // Постать Степана Смаль-Стоцького в національно-культурному житті Буковини кінця ХІХ – початку ХХ ст. і сучасна рецепція його доби: Тези доповідей Міжнародної наукової конференції, присвяченої 150-річчю від дня народження видатного укр. філолога, культурного і громадського діяча. Чернівці, 19-21 лютого 2009 р. – Ч.2. – Чернівці: Місто, 2009. – С.54-55.

42. Івасюк О.Я., Огуй О.Д. Творець сучасного українського перекладознавства // Науковий вісник Чернівецького університету. Вип.439-440: Германська філологія. – Чернівці: Рута, 2009. – С.179-182.
43. Івасюк О.Я. Творчість Петра Кузика як інтеркультурне явище: Шляхи та способи декодування // Мова і культура: Наук. щорічн. журн. – Вип.11. – Т.І (113), Вип.11. – К.: Видавн.дім Д.Бураго, 2009. – С.302-304.
44. Oguy O., Ivasiuk O. Theory for linguistic practice epistemologically regarded // Integration in Teaching Foreign Languages: Theoretical and Applied Aspects: International Conference Program and Abstracts. – L'viv: Publ.center of the I.Franko National University, 2009. – P.42-43.
45. Івасюк О.Я., Огуй О.Д. Історія перекладу в період «Розстріляного Відродження» (1920-1937/41 рр.): нова спроба викладу в посібнику з історії перекладу // Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка: Філологічні науки. Випуск 22. – Том 1. – Чернівці: Книги – ХХІ, 2010. – С. 175- 178.
46. Огуй О.Д., Івасюк О.Я. Історія перекладу та перекладознавства в період становлення незалежності України (1991-2010 рр.): нова спроба викладу в посібнику з історії перекладу // Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки: Філологічні науки. Випуск 9. – Луцьк, 2010. – С. 284-288.
47. Івасюк О.Я. Звукописна іконічність віршів Роберта Фроста та її декодування українською мовою // Мова і культура: Наук. щорічн. журн. – Вип.12. – Т. УІ (131), – К.: Видавн.дім Д.Бураго, 2009. – С.300-303.
48. О. Івасюк, О. Огуй. Творець сучасного українського перекладознавства (Світлій пам'яті професора В.В. Коптілова присвячено) // Всесвіт. Журнал іноземної літератури. – №7-8, 2010. – С. 244-248.

49. Івасюк О.Я. Творчість Петра Кузика як міст духовного єднання // Буковинський журнал. – №3-4. – Чернівці, 2010. – С. 120-122.
50. Івасюк О. Декодування поезії Р. Фроста українською мовою / Ольга Івасюк // Американські студії / American Studies Journal. – №1.
- 51.– Чернівці: Буковинський центр американських студій, 2010. – С. 132-135.
52. Огуй О.Д., Івасюк О.Я. Історія перекладу в повоєнному СРСР / УРСР і за кордоном (1945-1990): нова спроба викладу в посібнику з історії перекладу // Мова і культура: Наук. щорічн. журн. – Вип.13. – Т. ІУ (140), – К.: Видавн.дім Д.Бураго, 2010. – С.345-352.
53. Просвіти сяйво над Збручем: нариси історії с. Вільхівчик, його освіти та «Просвіти»: Монографія / О.Я. Івасюк, О.Д. Огуй (укл.). – Чернівці: ЧНУ, 2011. – 188 с., 60 іл.
54. Івасюк О.Я., Копилов В.С., Лучак М.М. Міжнародні відносини: Посібник з практики перекладу (=Decoding English for International Relations / Ol'ha Ivasiuk, Volodymyr Korylov, Mykola Luchak). – Чернівці: Chernivtsi: Книги-XXI: Books-XXI, 2011. – 200 с.
55. Івасюк О. / Ольга Івасюк. Іконічність у віршовому тексті та способи її декодування // Наука і освіта: крок у майбутнє. Матеріали V. Міжнародної наукової конференції „Кайндлівські читання”, присвяченої 145-річчю від дня народження Р.Ф. Кайндля, Чернівці, 29 квітня 2011 р. – Чернівці-Вижниця: Черемош, 2011.–С. 188-189.
56. Івасюк О. Декодування канадської поезії як перекладацька проблема / Ольга Івасюк // Канадознавство / Canadian Studies: Матеріали I. Міжнародної конференції з канадознавства 26-28.02.2011 р. – Чернівці: Чернівецький національний університет, 2011. – С. 261-264.

57. Oguy O., Ivasiuk O. Canadian Poetry as Intercultural Approach for
58. English Learning and Teaching in Ukraine / Olexandr Oguy, Ol'ha Ivasiuk // International Conference ICT Language Learning: 4th Conference Proceeding: Abstracts. - Florence, 21-21. October 2011. ([завантажити](#))
59. Огуї О.Д., Івасюк О.Я. Український переклад та перекладознавство в контексті епохи романтизму / О.Д. Огуї, О.Я. Івасюк // Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки: журнал. – №6, ч.2: Мовознавство. – Луцьк, 2011. – С. 82-86.
60. Зорівчак Р., Івасюк О., Огуї О. Невтомний трудівник мовного виноградника: до 65-річчя від дня народження проф. О.І. Чередниченка () / Роксалана Зорівчак, Ольга Івасюк, Олександр Огуї // Наукові записки. – Вип. 104 (1): Філологічні науки (мовознавство): у 2 ч. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2012. – С. 96-100.
61. Івасюк О.Я. Канадська Пенелопа Маргот Осборн та її віршові килими (до 110-річчя від дня народження) / Івасюк О. // Наукові записки. Серія «Філологічна». Мат-ли міжнар. наук.-практ. конф. 26-27.4.2012. «Міжкультурна комунікація: мова – культура – особистість». – Вип. 25. – Острог: ВНУ «Острозька академія», 2012. – С. 258-260.
62. Богайчук М.А., Івасюк О.Я., Огуї О.Д. Погребенник Федір Петрович // Енциклопедія історії України / В.А.Литвин (голова ред.ради), В.А.Смолій (голова ред.колегії). – К: Наукова думка, 2011. – Т.8: Па-Прик. – С. 292.
63. Івасюк О., Огуї О. Декодування іконічності канадської поезії як перекладознавча проблема / Ольга Івасюк, Олександр Огуї // Західноканадський збірник. Том шостий. - Едмонтон-Острог: Наукове товариство імені Шевченка в Канаді, 2012. – С. 297-306.

64. Огуй О.Д., Івасюк О.Я. Західно- та східноєвропейський переклади в епоху Середньовіччя (476-1492 рр.): нова спроба викладу в посібнику з історії перекладу / О.Д. Огуй, О.Я. Івасюк // Науковий журнал "Філологічні трактати". - Т.4, №2'2012. - Суми : Сумський державний університет; Харків: ХНУ ім. В.Н.Каразіна, 2012. - С.60-64.
65. Івасюк О., Огуй О. Становлення і діяльність товариства «Просвіта» в Західній Україні як вагомий чинник формування української нації (на прикладі читальні у с.Вільхівчик) / Ольга Івасюк, Олександр Огуй // Науковий вісник Чернівецького університету. Вип. 607-609: Історія. Політичні науки. Міжнародні відносини: Зб.наук.пр. – Чернівці: ЧНУ, 2012. – С.47-50.
66. Ol'ha Ivasiuk/Oleksandr Oguu. Deutsch als Sprache der Kultur in der WestUkraine (1850-1940/43) In Namen und Daten //Die Ukraine und der deutschsprachige Raum. Band 1. – Aachen: Shaker Verlag. – S. 95-128
67. Олександр Огуй, Ольга Івасюк. Сонетарій В. Шекспіра – щоденник його душі//Всесвіт. Міжнародний журнал іноземної літератури, 2014. - С.173-176.
68. О. Івасюк. Вільям Шекспір. Сонети (1-5) //Всесвіт. Міжнародний журнал іноземної літератури, 2014. – С.39-41.
69. Ольга Івасюк, Олександр Огуй. І смерть помре, а ти в простій одежі підеш в віки, часу зламавши межі (До 450 річниці від дня народження Вільяма Шекспіра //Буковинський журнал 2(92) 2014. - С.220-223.
70. Ольга Івасюк. Сонети Вільяма Шекспіра//Буковинський журнал 2(92) 2014. – С. 224-226.
71. Ольга Івасюк. Нотатки перекладача //Буковинський журнал 2(92) 2014. – С.226-228.

72. Ольга Івасюк. Творчість Петра Василя Кузика як міст духовного єднання канадської та української культур (нотатки перекладача) // Турчин М.М. Я дякую Богові за все /Марія Турчин. – Івано-Франківськ: Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника, 2014. – С. 180-182.
73. О.Я. Івасюк. Відлітають майстри, залишаючи спогад, як рану...//Германська філологія : Збірник наукових праць. – Вип.740-741 - Чернівці, 2015. – С.3-5.
74. Івасюк О. Він прагнув світла істини (Пам'яті професора Олександра Дмитровича Огуя)//Питання літературознавства. Науковий збірник. – Випуск 90. – Чернівці: Чернівецький національний університет, 2014. - С. 286-290.
75. Івасюк О.Я. Теорія і практика віршового перекладу (На матеріалі творів Маргот Озборн та їх українських перекладів) /О.Я. Івасюк. – Вид. друге, доповн.: навч. посіб./Наук.ред. О.Д. Огуй. – Чернівці: Чернівецький нац. ун-т, – Чернівці: Рута, 2015. – 159 с.
76. Івасюк О.Я. Декодування звукописної іконічності поезії Роберта Фроста українською мовою // Сполучені Штати Америки у сучасному світі: політика, економіка, право, суспільство. Ч. 2: зб. матеріалів II міжнародної науково-практичної конференції (м. Львів, 15.05.2015) / упоряд. Калитчак Р. Г., Зазуляк З. М. – Львів : Центр американських студій ФМВ ЛНУ ім. І. Франка, 2015. – С. 744-746.
77. Олександр Огуй, Ольга Івасюк. Декодування іконічності канадської поезії як один із засобів міжкультурної комунікації //Сучасні дослідження з лінгвістики, літературознавства і міжкультурної комунікації. Матеріали III міжнародної наукової конференції ELLIC 2016. – Івано-Франківськ: ТОВ «ВГЦ «Просвіта», 2016. – С. 383-393.

78. Огуй Олександр Дмитрович: Світлом був і до Світла полинув!: монографія (з бібліографією) / Упорядник О.Я. Івасюк. – Чернівці: Чернівецький нац. ун-т, 2017. – 400 с.; порт.
79. Івасюк Ольга. Вкраїнської словесності держава поволі тратить гетьманів своїх (до 60-ювілею мистця) // Буковинський журнал 2(104), 2017.
80.– С. 135-139.
81. Івасюк О.Я. Декодування іконічності віршового тексту у контексті голістичного (цілісного) перекладу // Мова: науково-теоретичний часопис з мовознавства, Одеса: Астропринт, 2018. - №29. – С. 123-126. ([завантажити](#))
82. Ol'ha IVASIUK. Decoding of Iconity of Modern Canadian Poetry in the Context of Holistic Translation // Актуальні питання суспільних наук та історії медицини || Current issues of Social studies and History of Medicine. Спільний українсько-румунський науковий журнал / Редколегія : Т. Бойчук, Ш. Пуріч, А. Мойсей. – Серія "Філологічні науки", Чернівці-Сучава : БДМУ, 2018. – № 3(19). – С. 47-50. ([завантажити](#))
83. Ольга Івасюк. *Майстер красного письменства* // Янков А. Життєве. Вічне й миттєве... (вибрані поетичні твори) / А.В. Янков. – Тернопіль: ФОП Паляниця В.А., 2018. – С. 15-18.